



**UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

PLAN DE INVESTIGACIÓN

PROGRAMA DE DOCTORADO EN FORMACIÓN EN LA SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

TITULO: HERMENÉUTICA ANALÓGICA, POÉTICA DEL HAIKU Y DIDÁCTICA DE LA CREATIVIDAD (UNA PROPUESTA PARA DESARROLLAR LA INTERPRETACIÓN, LA COMPRENSIÓN Y LA CREATIVIDAD LITERARIA EN EL AULA DE LENGUA INGLESA EN EDUCACIÓN PRIMARIA)

AUTOR: FRANCISCO JOSÉ FRANCISCO CARRERA

DIRECTORES: FRANCISCO JAVIER FRUTOS ESTEBAN Y JUAN ROMAY COCA

FECHA: 27 DE OCTUBRE DE 2015

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA OBJETO DE ESTUDIO (MÁXIMO 50 LÍNEAS): INTRODUCTION AND JUSTIFICATION OF THE TOPIC OF STUDY (50 LINE MAXIMUM):

La **hermenéutica** se ha ido configurando a partir del siglo XIX como un campo del saber a la vez liminar y omniabarcante, un espacio científico a la par que artístico, y por ende ha venido desarrollando una voluntad ontologizadora (especialmente desde los impulso de **Heidegger**) que busca captar el ser y aquello que pudiera situarse de manera radical más allá de él (como horizonte de posibilidad). Con esta premisa en mente, me parece importante destacar que la hermenéutica filosófica ha venido desarrollándose como un modo de conocimiento extremadamente **riguroso** y **creativo** y que nos permite situarnos en una encrucijada interpretativa en todo momento ya que, como nos recordaba **Ferraris**, a la hora de expresar cualquier tipo de significado, el ser humano ya se encuentra desarrollando una función propiamente hermenéutica; prueba de todo ello es la aparición de figuras tan importantes en el panorama científico y cultural más reciente tales como las de **J. Grondin**, **P. Ricoeur** y **G. Vattimo**, entre otros. A modo de ejemplo, el mismo **Vattimo**, en su *Ética de la interpretación*, llegó a referirse a la hermenéutica como la *koiné* o lenguaje común de la posmodernidad. Habiendo dicho esto, acaso una de las maneras más acertadas de definir la hermenéutica viene dada por **Gadamer**, para quien es, ante todo, un saber de la comprensión (así la denomina en *Verdad y Método I*), y esto hace que el horizonte explicativo quede superado, acaso transcendido, en pos de un nuevo nivel de claridad comprensiva y comprehensiva (resuena aquí, es obvio, la idea de **W. Dilthey** según la cual las ciencias naturales son explicativas mientras que las ciencias del espíritu son, por su parte, comprensivas).

Como decía en el párrafo anterior, se me antoja esencial participar de los métodos y descubrimientos de la hermenéutica para iluminar aspectos problemáticos en otras áreas del saber, en el caso particular que me ocupa “la didáctica del inglés y, sobre todo, de la creatividad” a través de dicho idioma como instrumento comunicacional. En especial, creo que la **Hermenéutica Analógica** (a la que me referiré de ahora en adelante en el presente documento como H.A.), desarrollada por el Profesor mexicano **Mauricio Beuchot**, es de especial relevancia a la hora de entender los procesos “interpretativos”, “comprensivos” y “creativos” que se pueden desarrollar en el aula de Educación Primaria. Una de las principales líneas de fundamentación beuchotianas aparece explicitada en su obra seminal *Tratado de Hermenéutica Analógica (Hacia un nuevo modelo de interpretación)* pues en dicho texto **Beuchot** no duda en afirmar que hay en la hermenéutica una pulsión híbrida que la hace a la vez ciencia y arte, en sentidos estrictos y laxos a la vez; tal es la vocación analógica del autor mexicano. Analógica es, por tanto, la hermenéutica de **Beuchot**, siendo un puente entre la razón equívoca y la unívoca y proponiendo una **razón analógica**, como señala, por ejemplo, **Jesús M. Herrera**.

En cuanto al concepto de **creatividad** me centraré en cuatro autores: **Jiddu Krishnamurti**, **David Bohm**, **Salvador Pániker** y **Charles Sanders Peirce**. Busco en esta unión de “distintos-no-tan-distintos” la voluntad analógica de **Mauricio Beuchot**, o lo que es lo mismo: esa aceptación de tensión liminar polarizadora que parece presidir nuestro mundo desde que el postmodernismo fragmentara las estructuras aparentemente sólidas del “método científico”. En **Krishnamurti** abundaré en la base creativa de la libertad y del silencio. De **Pániker** analizaré su idea de **retroprogresión** como *humus* que ha de fecundar la no tan luminosa esencia creativa del hombre en épocas de crisis. Por su parte, a través de la obra de **Bohm** me ocuparé de su orden explicado e implicado así como de su hermanamiento absoluto entre **ciencia** y **creatividad**. Por último, **Peirce** aportará un sustrato intelectual al unificar *insight* y abducción para, a partir de ahí, desarrollar una teoría de la creatividad “inteligente” (algo que habrá de complementar también la idea más krishnamurtiana de la creatividad “no pensante” o “no intelectual”).

Una vez apuntalada una batería de conceptos metodológicos, mi propuesta es la siguiente: a partir de las ideas teóricas de **Gadamer**, **Beuchot**, **Krishnamurti**, **Bohm**, **Pániker** y **Peirce**, teorizaré con vistas a la creación de un constructo metodológico inicial que dé cabida a la tríada interpretación-comprensión-creación que habrá de aplicarse sobre el material primario elegido y que será central a esta tesis: el **haiku** en lengua inglesa. La elección del inglés como el idioma con el que trabajar un material poético-literario como el haiku responde a muchos motivos, de los cuales daré debida y minuciosa cuenta en el trabajo final. Sirva como introducción para estas breves páginas dos ideas esbozadas simplemente: 1) el profundo **carácter lírico** y por ello **universalizador-en-la-experiencia** de dicha tipología de poema, como bien ha señalado, por ejemplo, **Rodríguez-Izquierdo**, y 2) la doble **desfamiliarización** que supone para un alumno hispanohablante el trabajar con un poema de **origen japonés en lengua inglesa**. Todo ello, considero, abundará en la posibilidad de reflexión y profundización en los procesos de, repito, interpretación, comprensión y creatividad. Para mantener siempre en mente la perspectiva cultural japonesa, quiero decir por último, me centraré en creaciones poéticas de autores clásicos japoneses, en especial en el que suele considerarse el escritor de haikus más conocido de todos los tiempos, **Matsuo Basho**.

HIPÓTESIS DE TRABAJO Y PRINCIPALES OBJETIVOS A ALCANZAR (MÁXIMO 50 LÍNEAS):
WORKING HYPOTHESIS AND PRINCIPAL OBJECTIVES SOUGHT (50 LINE MAXIMUM):

- 1º) Establecer un marco conceptual para la Didáctica de la Lengua y la Literatura desde la Hermenéutica analógica beuchotiana y proto-analógica gadameriana que muestre de forma clara las aportaciones que la H. A. puede ofrecer en la interpretación y comprensión literaria en el aula de Educación Primaria.
- 2º) Indagar qué subyace tras el concepto de creatividad desde una perspectiva interdisciplinar dando cuenta de las teorías de J. Krishnamurti, S. Pániker, D. Bohm y C. Peirce.
- 3º) Indagar en las potencialidades de la Didáctica de la Creatividad para entender aquellos factores que pueden llegar a facilitar procesos tales como el de integración, comprensión de la otredad, el carácter dialógico de todo acto comunicativo o la necesidad de una ecología del conocimiento, entre otros.
- 4º) Poner de relevancia la tríada interpretación-comprensión-creación como un constructo útil para cualquier propuesta didáctica que vaya más allá del “aquí y ahora” para acceder a un “en cualquier sitio y en cualquier momento”.
- 5º) Realizar una propuesta de intervención didáctica para el aula de inglés de Educación Primaria utilizando como material primario el haiku en lengua inglesa.
- 6º) Describir, desde un paradigma investigador hermenéutico-interpretativo, los procesos, efectos y resultados que se desarrollen en los alumnos en relación a la interpretación, comprensión y creatividad literaria cuando esta es llevada más allá del lenguaje materno para integrar un segundo idioma de manera natural.
- 7º) Observar los procesos que hayan de surgir al entrar en contacto la lengua inglesa, la cultura y literatura japonesa dentro de un contexto socio-educativo hispanohablante.

Algunos de los resultados esperables del proyecto serían:

- a) Reflexionar sobre cómo se producen los procesos interpretativos, comprensivos y creativos en el aula de lengua extranjera-inglés cuando utilizamos material literario perteneciente a ámbitos culturales supuestamente desconocidos para nuestros alumnos.
- b) Fortalecer las dinámicas destinadas a la interpretación de textos literarios de carácter poético.
- c) Promover la elaboración de unidades didácticas dentro del aula de inglés para estimular la creatividad literaria en el alumnado.
- d) Facilitar nuevos modos discursivos dentro del aula de Educación Primaria conducentes a la adquisición de lenguas y literaturas extranjeras a la vez que se potencia la creatividad del alumnado.
- e) Crear metodologías que nos ayuden a integrar la alteridad y el mundo del otro a través del deseo inherente al ser humano por acercarse a otros mundos, otras realidades culturales y otras lenguas.

METODOLOGÍA A UTILIZAR (APORTAR CONFORMIDAD/INFORMES/PROTOSCOLOS GARANTIZANDO BIOÉTICA/BIOSEGURIDAD SI EL TIPO DE EXPERIMENTACIÓN LO REQUIERE) (MÁXIMO 50 LÍNEAS): *METHODOLOGY TO BE USED (PROVIDE CONSENT FORMS/REPORTS/PROTOCOLS GUARANTEEING BIOETHICS/BIOSECURITY IF REQUIERED BY THE TYPE OF EXPERIMENTATION) (50 LINE MAXIMUM)*:

Situamos esta investigación dentro del paradigma hermenéutico-interpretativo con el fin de comprender el proceso de creación de textos literarios en el aula de inglés de Educación Primaria. Para ello, el material primario encuentra su origen dentro de la literatura japonesa puesto que esto facilita una metodología de doble “extrañamiento” ante el código: 1) cultural (japonés) y 2) lingüístico (inglés). Para poder acceder a la complejidad de tal proceso educativo, realizaremos la recogida de datos a partir de un aula concreta de 6º de Primaria en un colegio de la provincia de Soria. Todo ello vendrá facilitado de manera instrumental por un enfoque cualitativo en la investigación. **Uwe Flick** ha incidido en las ventajas de dicho enfoque a la hora de enfrentarnos ante una realidad tan compleja como la que se desarrolla en una escuela. También se recurrirá a un enfoque etnográfico en el que la observación participante se configura como uno de los elementos esenciales para llegar a penetrar en el grupo de clase ya que el investigador será un elemento “nuevo” y por ello “potencialmente perturbador” en la realidad cotidiana del aula. Así, **M. Angrosino**, por ejemplo, nos recuerda que este es el mejor modo para poder acceder a los códigos de un grupo en particular. Una escuela es una “microcultura” que participa de contextos grupales y culturales más amplios, por así decirlo, y por ello está destinada a ofrecer unos patrones propios de la “descripción densa” que nos mostró **C. Geertz** en sus enfoques antropológicos más relevantes.

Entre las técnicas que proponemos utilizar están las siguientes:

- 1) Análisis e interpretación de los **productos** elaborados por los estudiantes.
- 2) La **observación** de los procesos que tengan lugar en el aula durante las actividades didácticas que fundamentan nuestras propuestas para el estudio y desarrollo de la interpretación, la comprensión y la creatividad.
- 3) El pensamiento en voz alta o “**thinking-aloud**” como técnica de **introspección** del proceso creativo que tiene lugar en los estudiantes, etc.
- 4) El análisis de entrevistas con la docente implicada en la intervención educativa que se realizará para la toma de datos.

Con el objetivo de dar cuenta del análisis de los datos recopilados durante todas las sesiones, utilizaremos una perspectiva hermenéutica de base ontológica para lo que se establecerán las **categorías de análisis** que mejor puedan ayudarnos a entender las propuestas didácticas planteadas. A partir de esta fundamentación metodológica, buscaremos, como bien señala, **M. A. Santos**, contrastar los datos obtenidos por los diferentes métodos instrumentales y a través de esta triangulación nos será posible realizar un adecuada búsqueda de referencias cruzadas que nos muestren patrones, singularidades y matrices semánticas relevantes. De este modo, siendo una **metodología hermenéutica de base ontológica**, la **singularidad** tiene tanta relevancia como la **recurrencia** pues la interacción entre ambas manifestaciones es al fin y al cabo lo que apunta a niveles mayores de **significatividad hermenéutica** en el campo educativo. La fundamentación hermenéutica de este trabajo se expande hacia el campo también metodológico en cuanto al desarrollo epistemológico del mismo. Lo instrumental-metodológico (de fundamentación cualitativa) se imbrica con lo epistemológico-interpretativo (de fundamentación hermenéutica de esencia ontológica) para poder dar cuenta de la realidad hipercompleja que se manifiesta en una aula de 6º de Primaria dentro de un contexto socio-educativo hispano-hablante al desarrollar en él contenidos lingüísticos en lengua inglesa a través de contenidos culturales de origen japonés.

MEDIOS Y RECURSOS MATERIALES DISPONIBLES (MÁXIMO 50 LÍNEAS):
MATERIAL MEANS AND RESOURCES AVAILABLE (50 LINE MAXIMUM):

Para la elaboración de esta investigación doctoral no será necesario disponer de grandes medios o recursos costosos. Sin embargo, sería conveniente explicitar lo siguiente:

- 1) Se dispondrá de métodos de grabación digital para las entrevistas.
- 2) Ordenador personal portátil para ir recogiendo datos durante la intervención didáctica.
- 3) Como métodos para la recogida de las creaciones de los alumnos se empleará el papel.
- 4) *Tablet* para la realización de forma “informática” de haikus a través del software *Haiku*.

PLANIFICACIÓN TEMPORAL AJUSTADA A TRES AÑOS / CINCO AÑOS (Tiempo parcial) (MÁXIMO 50 LÍNEAS):
TIMING SCHEDULE OVER THREE YEARS / FIVE YEARS (Part time)(50 LINE MAXIMUM):

Tareas	Calendario (según curso académico)
Revisión bibliográfica y redacción del plan de investigación.	Curso 2015-16
Trabajo de campo: Intervención Didáctica.	Curso 2015-16
Procesamiento de datos.	Curso 2015-16
Análisis e interpretación de datos.	Curso 2015-16

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (MÁXIMO 50 LÍNEAS):

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES (50 LINE MAXIMUM):

- Angrosino, M. (2012). *Etnografía y observación participante en Investigación Cualitativa*. Madrid: Morata.
- Basho, M. (2013a). *Por sendas de montaña*. Gijón: Satori.
- Basho, M. (2014). *Sendas de Oku*. Girona: Atalanta.
- Beuchot, M. (1999). *Las caras del símbolo: el ícono y el ídolo*. Madrid: Caparrós.
- Beuchot, M. (2003). *Hermenéutica analógica y del umbral*. Salamanca: San Esteban.
- Beuchot, M. (2009a). *Tratado de Hermenéutica Analógica*. México D.F.: Ítaca.
- Beuchot, M. (2009b). *Hermenéutica analógica y educación multicultural*. Madrid: Plaza y Valdés.
- Beuchot, M. (2011). *Epistemología y Hermenéutica Analógica*. San Luis Potosí: Editorial Universitaria Potosina.
- Beuchot, M. (2013). *Hermenéutica Analógica, Ontología y mundo actual*. México, D.F.: Démeter.
- Bohm, D. (2004). *On Creativity*. Abingdon: Routledge.
- Bohm, D. y Peat, F. D. (2007). *Ciencia, orden y creatividad*. Barcelona: Kairós.
- Bohm, D. (2008). *La totalidad y el orden implicado*. Barcelona: Kairós.
- Bohm, D. (2012). *Sobre el diálogo*. Barcelona: Kairós.
- Dilthey, W. (1960). *La esencia de la filosofía*. Buenos Aires: Losada.
- Ferraris, M. (2000). *Historia de la Hermenéutica*. Madrid: Akal.
- Flick, U., von Kardoff, E. & Steinke, I. (2004). *A Companion to Qualitative Research*. London: Sage.
- Flick, U. (2012). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- Flick, U. (2015). *El diseño de investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- Heidegger, M. (1999). *Ontología. Hermenéutica de la facticidad*. Madrid: Alianza.
- Heidegger, M. (2012). *Ser y tiempo*. Madrid: Trotta.
- Gadamer, H-G. (2011). *Verdad y Método II*. Salamanca: Ediciones Sígueme.
- Gadamer, H-G. (2012). *Verdad y Método I*. Salamanca: Ediciones Sígueme.
- Geertz, G. (2005). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Grondin, J. (2002). *Introducción a la hermenéutica filosófica*. Barcelona: Herder.
- Grondin, J. (2008). *¿Qué es la hermenéutica?* Barcelona: Herder.
- Herrera, J. M. (1999). Antropología filosófica y analogía. En M. Beuchot. *Analogía filosófica* (México), nº 5.
- Krishnamurti, J. (2002). *La libertad primera y última*. Barcelona: RBA.
- Krishnamurti, J. (2006). *Comentarios sobre el vivir (tres tomos)*. Barcelona: Kairós.
- Pániker, S. (2001). *Aproximación al origen*. Barcelona: Kairós.
- Pániker, S. (2006). *Ensayos retroprogresivos*. Barcelona: Kairós.
- Pániker, S. (2008). *Asimetrías. Apuntes para sobrevivir a la era de la incertidumbre*. Barcelona: Debate.
- Peirce, C. S. (2013). *Obra filosófica reunida (2 volúmenes)*. México D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- Ricoeur, P. (2006). *Teoría de la Interpretación. Discurso y excedente de sentido*. Madrid: Siglo XXI.
- Ricoeur, P. (2008). *Hermenéutica y acción*. Buenos Aires: Prometeo.
- Santos, M. A. (1993). *Hacer visible lo cotidiano. Tª y Pª de la evaluación cualitativa de los centros escolares*. Madrid: Akal.
- Rodríguez-Izquierdo, F. (1994). *El haiku japonés. Historia y traducción*. Madrid: Hiperión.
- Vattimo, G. (1991). *Ética de la interpretación*. Barcelona: Paidós.